

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН
ТАШКЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ФАКУЛЬТЕТ ЯЗЫКОВ ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА И ЮЖНОЙ АЗИИ
КАФЕДРА КОРЕЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

АМИНОВА ЗАРИНА

КУРСОВАЯ РАБОТА

**«Фразеологизмы сферы «чувство» как объект лингвистического
описания в корейском языке»**

5120100 – ФИЛОЛОГИЯ И ОБУЧЕНИЕ ЯЗЫКАМ

Научный руководитель: к.ф.н., преп. Ким О.А.

ТАШКЕНТ – 2012

Содержание

I. Введение.....	3
II. Основная часть.....	6
2.1. Лингвистический аспект фразеологии	
2.2. Лингвистический подход к человеку и его эмоциям	
2.3. Классификация фразеологизмов сферы «Чувство»	
III. Заключение.....	23
IV. Список использованной литературы.....	25

I. Введение

Одной из определяющих характеристик современной лингвистической науки является смещение исследовательских акцентов в сторону познания человека, его характера, психических особенностей, социологизированных отношений. Речь идет об антропоцентрической парадигме, в соответствии с которой все реалии окружающей действительности рассматриваются через призму человеческих оценок, взглядов и мнений. Богатейшими возможностями в плане передачи эмоционального и оценочного отношения человека к окружающим его сущностям и явлениям обладают фразеологические единицы.

Актуальным в лингвистике являются вопросы, связанные с представлением фразеологических единиц в виде единой системы, отражающей особенности фразеологической семантики, структурно-семантическую и частеречную неоднородность, парадигматические отношения, в которые вступают фразеологизмы, а также особенности их функционирования в тексте.

В русле антропоцентрической парадигмы в настоящее время создаются различные классификационные схемы, ориентированные на прагматические, концептуальные, функциональные особенности фразеологизмов (Н.Ф.Алефиренко ¹, А.П.Бабушкин ², Е.А.Добрыднева ³, В.Ю.Меликян ⁴,

¹ Алефиренко Николай Фёдорович - Спорные проблемы семантики. Волгоград. Перемена, 2000.

² Бабушкин А.П. - Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. Воронеж: Изд-во ВГУ, 1996.

³ Добрыднева Е. А. Деятельностный принцип в методологии коммуникативно-прагматической фразеологии. Волгоград: Перемена, 2000.

Г.Д.Сидоркова⁵, В.Н.Телия⁶, и др.). Особое место в классификационной парадигме занимает идеографическая группировка фразеологизмов, предполагающая их упорядочение определенным логико-системным способом на основе способности той или иной фразеологической единицы передавать определенное понятие.

Созданная таким способом идеографическая классификация является экспликацией фразеологической картины мира (ФКМ) - образной системы устойчивых языковых единиц, сформированной под влиянием различных факторов (субъективных и объективных), ценностей, правил и представлений, отражающей национально-культурную специфику миропонимания народа и представленной во фразеологических единицах.

Особо актуальным в изучении фразеологизмов является разделение основных понятий современной семантики - значение и смысл. Значение мы рассматривали как постоянную, обязательную часть содержания языкового знака, общую у говорящих в однородном языковом коллективе. Смысл определялся как актуализированное в речи языковое значение в сочетании со всевозможными видами внеязыкового содержания. Фразеологическая семантика, таким образом, изучает как обязательную часть знака, так и ту конкретную, актуализированную в речи информацию, которую выражение передает при его употреблении в речи.

Итак, **целью данной курсовой работы** является изучение фразеологизмов сферы «чувства» с точки зрения лингвистического описания.

Для достижения вышеуказанной цели нами были **поставлены следующие задачи:**

- 1) охарактеризовать лингвистический аспект фразеологии;
- 2) охарактеризовать лингвистический подход к человеческим эмоциям в исследовании фразеологических единиц;

⁴ Меликян В.Ю. Словарь эмоционально-экспрессивных оборотов живой речи. Издательство Флинта, Наука, 2001

⁵ Сидоркова Г. Д. - Прагматика паремий: пословицы и поговорки как речевые действия. Краснодар, 1999.

⁶ Телия В. Русская фразеология. - М.: Русский язык. 1996.

3) рассмотреть классификацию фразеологизмов на основе разнообразия эмоциональных переживаний;

4) провести лингвистический анализ корейских фразеологизмов сферы «чувства и эмоции».

Наиболее яркой, самобытной частью ФКМ являются фразеологизмы, номинирующие или выражающие чувства и эмоциональные состояния человека: 깨가 쏟아지다 (букв. *высыпать кунжут*) - исключительно интересный, восхитительный; 김치 국부터 마시다 (букв. *начинать пить с сока кимчи*⁷) - «распределять прибыль еще не осуществленного дела», предприятия; 두 손에 떡 (букв. *в двух руках ток*⁸) - «не знать с чего начать».

До настоящего времени фразеологизмы идеографической сферы (ИС) «Чувство» не были предметом специального лингвистического и словарного исследования, в то время как они составляют один из наиболее ярких и интересных пластов фразеологической системы, отражающей морально-этические воззрения народа. Этим определяется **актуальность** данной курсовой работы.

Предметом исследования являются фразеологические обороты, отражающие человеческие эмоции и чувства, а также некоторые фразеологические сочетания с ярко выраженным метафорическим характером.

Объектом исследования выступают фразеологические единицы (ФЕ) современного корейского языка, номинирующие, характеризующие и выражающие чувства человека.

Под фразеологической единицей мы понимаем устойчивую в языке и воспроизводимую в речи в «готовом виде» семантически переосмысленную

⁷ кимчи - «김» - Название корейского национального блюда из капусты, редьки и т.п.

⁸ ток - «떡» - корейский рисовый паровой хлебец.

языковую единицу, состоящую более чем из одного слова и обладающую отдельной оформленностью и экспрессивностью⁹.

Методологической основой курсовой работы явились фундаментальные положения о языке как системе взаимосвязанных элементов, о дихотомии языка и речи, положение о диалектической взаимосвязи языка, познания и человеческой культуры.

Теоретической базой послужили исследования, посвященные проблемам изучения фразеологической семантики (Д.О.Добровольский¹⁰, В.Н.Телия¹¹, Т.З.Черданцева¹² и др.), фразеологической моделируемости, а так же работы корейских ученых-лингвистов Пак Енг Джунг¹³, Че Квон Джин¹⁴, Пак Енг Сун¹⁵.

Теоретическую базу диссертации составили не только материалы лингвистических описаний, но и работы по психологии, культурологии, философии, предметом изучения которых явились чувства человека и различные психоэмоциональные состояния (М. Аргайл¹⁶, Е.П. Ильин¹⁷, И. Кон¹⁸, А.Н. Леонтьев¹⁹, Э.Фромм²⁰ и др.).

Практическая значимость работы заключается в возможности использования материалов курсовой работы при разработке вопросов общей лексикологии и фразеологии. А также результаты данного исследования представляют интерес для теории и практики перевода, методики преподавания корейского языка.

Остановимся подробнее на лингвистическом аспекте фразеологии.

⁹ Булатова М. А. Крылатые слова. Изд. Детгиз 1988. – С. 116

¹⁰ Добровольский Д. О. - Словарь-тезаурус современной русской идиоматики.

¹¹ Телия В. Русская фразеология. - М.: Русский язык. 1996.

¹² Черданцева Т.З. Язык и его образы: Очерки по итальянской фразеологии. ЧеРо, Юрайт. 2003г.

¹³ 박 영준. 최 경보. 관용어 사전. - 경기도: 태학사. 2007.

¹⁴ 최 권진. 속담으로 배우는 한국어. - 서울시: 한국문화사. 2007.

¹⁵ 박 영순. 한국어 의미론. - 서울시: 고려대학교 출판부. 1996.

¹⁶ Аргайл Майкл. Социальная психология. Питер, 2003.

¹⁷ Ильин Е.П. Психология воли. Питер. 2009.

¹⁸ Кон И. С. Социологическая психология. Воронеж: МОДЭК, 1999.

¹⁹ Леонтьев А.Н. Деятельность, сознание, личность. М., 1975.

²⁰ Фромм Э. Ф. Величие и ограниченность теории Фрейда. - М.: ООО "Фирма "Издательство АСТ", 2000.

II. ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

2.1. Лингвистический аспект фразеологии

В обычных словосочетаниях каждое слово реализует одно из своих лексических значений. Так, в сочетании 사과를 먹다 (*съесть яблоко*) глагол съесть обозначает «употребить в пищу», а существительное яблоко выступает в значении «плод яблони». Такие конструкции принято называть свободными словосочетаниями.

Компоненты же оборота типа 마음 먹다 (букв. *съесть сердце*) - не имеют собственного лексического значения: их семантика не равняется сумме значений составляющих. Здесь лексическим значением обладает оборот в целом:

마음 먹다— «пойти на риск, вступить в авантюру»

Такие конструкции принято называть устойчивыми словосочетаниями или фразеологизмами, фразеологическими единицами (оборотами).

Как особый тип языковых единиц фразеологизмы кроме целостного значения обладают ещё рядом специфических черт: структурной расчленённостью, постоянством компонентного состава, характером грамматической оформленности (устойчивостью грамматической структуры), воспроизводимостью.

Для фразеологизмов характерно постоянство компонентов, устойчивость лексического состава. Так, фразеологизм 허리띠를 졸라매다. (букв. *затягивать пояс*) - сильно экономить во всех случаях употребления состоит из одних и тех же компонентов: затягивать+ пояс:

음식이모자랄까 봐 허리띠를 졸라 매어 살기 시작했다.

Боясь, что не хватит еды, стал жить экономнее.

허리띠를 졸라 매어 살아! Живи экономнее!

Фразеологизмы являются более сложными, чем слово, единицами языка и в структурном и в семантическом отношении. Однако для большинства из них характерна функциональная близость к слову, эквивалентность ему. Ср.: 밥을 먹다 (букв. *есть кашу*²¹) - нормально жить, зарабатывать деньги; 한푼을 가지도 없다 (букв. *не стоит ни одного пхуна*²²) - не имеет никакой ценности, никакого значения; 돈 방석²³에 앉다 (букв. *сидеть на квадратном коврике, который сшит из денег*) - быть богатым человеком; 돈을 부르다 (букв. *бросать деньги*) - тратить, расходовать.

Семантическая цельность, постоянство структуры определяют другую важную особенность фразеологизмов, сближающую их со словами, — воспроизводимость.

Это значит, что в системе языка они существуют как готовые единицы, т.е. не создаются в процессе речи, а извлекаются из памяти и употребляются в тех лексических значениях, грамматических формах и функциях, которые закреплены за ними.

Таким образом, фразеологизм — это воспроизводимая в речи единица, чаще всего эквивалентная слову, имеющая целостное значение, постоянный компонентный состав и грамматическую структуру.

²¹ пап-«밥» - вареный рис.

²² пхун «푼» - денежная единица Кореи в 1892 - 1902 гг.

²³ пансок «방석» - квадратный коврик для сидения.

Раздел языкознания, в котором изучаются фразеологические обороты как единицы языка, называется фразеологией (Фразеология — от греч. phrases — выражение и logos — учение).

Фразеология как наука выявляет особенности фразеологизмов и определяет их место среди других единиц языка, связь с другими его уровнями. Во фразеологии исследуются семантические, структурно-грамматические, экспрессивно-стилистические свойства фразеологических единиц, особенности их употребления, осуществляется их классификация, рассматриваются источники и пути пополнения фразеологического фонда языка.

Термин фразеология используется не только как название научной дисциплины. Он обозначает также совокупность (систему) фразеологических единиц какого-либо языка (ср.: фразеология русского языка, фразеология корейского языка) и совокупность фразеологических оборотов произведений того или иного писателя (ср.: фразеология романа «Война и мир», фразеология Пак Чи Вона).

Как лексическая единица фразеологизм обладает значением: 떡값 (букв. цена за ток) значит «давать взятку», 주사의 가던 쟁지다 (букв. бросать игральный кубок) - «решить, определить», 고기 맛 본중 (букв. буддийский монах попробовавший мясо) - «немолодой человек, испытавший запретные радости, не может уже остановиться».

Фразеологические единицы – живое проявление богатства народной словесности. Они придают языку яркость черт национального характера, тот неповторимый колорит, который отличает один от другого языки многовековой культуры.

Фразеология представляет собой выражение национальной самобытности носителей языка. Образы, закрепленные во фразеологическом составе, так или иначе, связаны с материальной, социальной или духовной культурой народа. Во фразеологических единицах заложены понятия и

отношения к таким категориям как труд, лень, правда, ложь, совесть, судьба, жизнь, смерть. Мыслить о мире, не пользуясь ими, практически невозможно.

Человек усваивает их вместе с языком. Через фразеологию он познает историю народной жизни, приобщается к общенациональным, социально значимым ценностям, устоям общества. В результате, обогащается не только его речь, но и национальное самосознание.

Таким образом, мы непосредственно переходим к рассмотрению лингвистического своеобразия фразеологического состава корейского языка.

Как и любым другим единицам словарного фонда корейского языка, фразеологическим оборотам присуще выполнение определенных функций в речи.

В работах многих лингвистов подчеркивается, что наряду с функциями сообщения, обозначения, обобщения, фразеологизмы способствуют выражению субъективности, индивидуальности в речи. Они не только обозначают, называют предметы, но и одновременно являются специальным языковым средством передачи многообразных эмоциональных и оценочных отношений говорящего к тому, что происходит в его внутреннем мире или вне его. ФЕ отражают эмоциональное состояние говорящего, гибкость и остроту его ума, являются одной из форм реализации его творческого потенциала.

Во фразеологических оборотах заложена возможность образного изложения высказываний. Образность – «есть стремление речи к сохранению наглядности восприятий, а восприятие всегда вызывает не только мысль, но и чувство»²⁴.

Таким образом, использование фразеологизмов позволяет конкретизировать предмет мысли, а также выразить свое отношение к нему.

²⁴Савченко А.Н. Образно-эмоциональная функция речи и поэтическая речь. – Р.-н-Д., 1978.

Особо выделяется лингвистами эстетическая функция фразеологизмов. «Меткое крылатое слово, выразительная идиома оживляют язык, он становится более сочными эмоциональным»²⁵.

Д.Н. Шмелев²⁶ указывал, что потенциальная образность фразеологизма отвечает элементарной потребности разнообразить свою речь, средствами номинации придавать ей экспрессивно-оценочную направленность.

Что же такое фразеологизм? Одно из направлений в русской фразеологии исходит из того, что фразеологизм – это не словосочетание (ни по форме, ни по содержанию), это единица языка, которая состоит не из слов. Объектом фразеологии являются выражения, которые лишь генетически суть словосочетания.

«Они разложимы лишь этимологически, то есть, вне системы современного языка, в историческом плане». Эти выражения противопоставляются словосочетаниям, так как качественно отличаются от них. Основным в изучении фразеологизма делается не смысловая и формальная характеристика образующих его компонентов и не связей между ними, а самого фразеологизма в целом, как единицы языка, имеющей определенную форму, содержание и особенности употребления в речи. Состав фразеологии образуется из категориально однотипных единиц. История и этимология каждого фразеологизма изучается вне прямолинейной зависимости от неких «универсальных» схем переосмысления словосочетаний, от степени семантической слитности компонентов и от степени десемантизации слов в словосочетаниях.

Основные положения этого направления рассматриваются А.И. Молотковым в вводной статье к «Фразеологическому словарю русского языка», в его книге «Основы фразеологии русского языка» и других работах.

Существует также позиция Н.М. Шанского, высказанная в ряде его работ:

²⁵Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики. – М., 1973. С. 51

²⁶ Шмелев Д.Н является автором более сотни научных работ: монографий, статей, учебников и методических разработок по русскому языку для высших учебных заведений.

«Фразеологизм, фразеологическая единица, - общее название семантически несвободных сочетаний слов, которые не производятся в речи (как сходные с ними по форме синтаксические структуры – словосочетания или предложения), а воспроизводятся в ней в социально закреплённом за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определенного лексико-грамматического состава.

Семантические сдвиги в значениях лексических компонентов, устойчивость и воспроизводимость – взаимосвязанные универсальные и отличительные признаки фразеологизма»²⁷.

Таким образом, в современной лингвистике фразеологизмы изучаются с различных точек зрения, в сравнении со словом, свободным сочетанием слов. Фразеологизмы значительно отличаются от свободных сочетаний слов. В свободных словосочетаниях можно заменить одно слово другим:

재미있는 책. 흥미있는 책. Тогда как во фразеологическом сочетании нельзя произвольно заменять слова, т.к. они обладают постоянством лексического состава. Так же фразеологизмы отличаются от свободных сочетаний и целостностью значения – слова в составе фразеологизма теряют свою смысловую самостоятельность. В этом случае смысл имеют не отдельные слова, а все выражение в целом. Это значит, что фразеологизмы, как и слова, используются в речи готовые, т.е. их надо помнить, знать в том виде, в каком они установились в языке.

Если говорить, опираясь на научную точку зрения, то языковедами были определены следующие отличительные черты:

- акцентологическое ударение: слово - это лингвистическая единица, имеющая одно ударение, а фразеологизм может иметь два и более;
- фонетическое оформление: фразеологические обороты состоят из слов, которые свободно функционируют в языке вне его, а слова состоят из частей, морфем, которые вне слова самостоятельно употребляться не могут.

²⁷Шанский Н.М., Иванов В.В. Современный русский язык. – М., 1981. С. 78

Однако, слово и фразеологизм обладают рядом общих признаков (В.Н.Телия²⁸, Н.М.Шанский²⁹, Д.Н.Шмелев³⁰ и др.):

- воспроизводимость: фразеологизм, как и слово, не создается в процессе общения, а воспроизводится, как готовая целостная единица;

- устойчивость в составе и структуре, под которой понимается предсказуемость появления элементов сочетания в определенном порядке относительно одного из них;

- непроницаемость: внутри слова и фразеологизма невозможно включение иных компонентов;

- номинативность: фразеологизмы дополняют и обогащают номинативный инвентарь языка недостающими в нем оценочно-экспрессивными средствами, способными отмечать такие подробности обозначаемого, которые не укладываются в рамки лексической номинации.

В связи с изучением ФЕ в сравнении со словом, необходимо обратиться к его определению. Под словом в лингвистике понимается «минимальный, самостоятельный отрезок речи, имеющий лексическое значение, находящийся в распоряжении грамматики для образования высказывания и грамматически оформленный по законам данного языка»³¹.

Как слово, так и фразеологизм имеют целостное значение. Но в то же время, значение фразеологизма не тождественно лексическому значению слова.

Различия обусловлены функциями, характерными для семантики лексических и фразеологических единиц. Слово указывает своим значением на обозначаемые им элементы действительности³².

Фразеологизмы конкретизируют и дают образно-эмоциональную оценку предметам, явлениям, действиям, качествам, уже названным в языке.³³

²⁸ Телия В. Русская фразеология. - М.: Русский язык. 1996.

²⁹ Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка. — М., 1992.

³⁰ Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики. Изд. Питер. 2006.С. 280

³¹ Глухов М. Фразеологическое значение в сопоставлении с лексическим. – Р.-н-Д., 1989.

³² Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М., 1996.

2.2. Лингвистический подход к человеку и его эмоциям

Чувства - самый высокий уровень психоэмоциональной деятельности человека - могут вербализоваться в единицах вторичной номинации, относимых к сфере фразеологии, т.е. в идиомах, устойчивых сравнениях, паремиях. Идеографическая сфера «Чувство» представляет собой полевою структуру, ядерную часть которой составляют фразеологизмы, номинирующие чувства и эмоции (눈 먼 사랑 – «слепая любовь»; 양심의 가책을 느끼고 있다 - *совесть грызет* и др.), а также выражающие эмоции (눈이 비었나? *Ты что, ослеп?*). Околоядерную зону формируют единицы, характеризующие человека, находящегося в разных эмоциональных состояниях, испытывающего разные чувства (눈을 뒤집다 *увлечься чем-либо*), а на периферии находятся фразеологизмы, содержащие тему «чувство» как дополнительную (눈이 벌겍다 - *быть корыстолюбивым*).

Комплексное изучение фразеологизмов ИС «Чувство» предполагает характеристику этой сферы в следующих аспектах: семантическом, представляющем ФЕ как единицу языка и речи; структурно-семантическом, указывающем на моделируемый характер данных единиц; парадигматическом, позволяющем представить исследуемые фразеологизмы как систему, а не как набор отдельных единиц; национально-культурном, выявляющем особенности национального мировидения.

Макроструктуру идеографического словаря составляют тематические объединения фразеологических единиц, отношения между которыми иерархизированы. Сферу «Чувство» формируют 6 идеографических полей (ИП): «Враждебность», «Гордость», «Зависть», «Любовь», «Дружба»,

³³Федоров А.И. Семантическая основа образных средств языка. – М., 1986.

«Счастье», в основе которых лежит разработанная в психологии классификация чувств. ИП состоят из идеографических рядов, часть из которых сформирована идеографическими группами.

Минимальной структурной единицей идеографического словаря является словарная статья, включающая заголовочную единицу, дефиницию, глоссу и иллюстративный материал. При словарной репрезентации ФЕ в идеографическом словаре целесообразным представляется выделить следующие параметры: семантический, включающий в себя толкование значения ФЕ и демонстрацию способов их контекстуального использования, грамматический, указывающий на синтаксическую роль и принадлежность ФЕ к какому-либо грамматическому разряду и коннотативный, дающий указание на эмотивно-оценочную и стилистическую характеристику фразеологизма.

Психологи насчитывают более пятисот различных эмоций человека.

Таким образом, человек и его эмоции, с одной стороны, являются частью самой объективной действительности, а с другой - участвуют в формировании языковой картины мира: человек как активный отражающий субъект, язык как средство отражения; эмоции человека как одна из форм отражаемой действительности. В этом заключается специфика эмоций человека: они и субъект отражения в языке, и способ выражения самих себя и отношения к действительности в процессе познания и деятельности человека в этом мире. Эмоции и чувства имеют своим основанием весь организм человека и являются результатом его активного взаимодействия с объективной действительностью.

Эмоциональная сфера жизнедеятельности человека реализовалась в качестве объекта исследования ряда наук: эволюционной молекулярной биологии, физиологии, психологии, кибернетике, философии, психолингвистике и социолингвистике. Каждая из этих отраслей знания пытается создать фундаментальную теорию эмоций.

Особое место занимает лингвистический подход, который предполагает выделение экстралингвистического, паралингвистического и собственно лингвистического аспекта. При этом лингвистический аспект является центральным: данные, получаемые при исследовании экстралингвистического и паралингвистического аспектов, объективируют семантическую интерпретации.

Эмотивная лексика отражает такой человеческий фактор в языке, как вербализованные эмоциональные реакции, состояния и отношения говорящих к миру и к самим себе в этом мире. Такая коммуникативная потребность предполагает существование лексических средств ее удовлетворения - эмотивных знаков языка. Отсюда активизируется лингвистика антропоцентрическая, включающая языковую личность в лингвистическую парадигму, ибо нельзя адекватно изучить язык вне человека говорящего. Человек постоянно переживает, оценивает и в зависимости от этого, в процессе семантического картирования и его семантической интерпретации, варьирует для себя и для других языковую картину мира, в том числе и эмоционально. Эмоционально проникает во все сферы познавательной жизни.

Даже абстрактное мышление эмоционально окрашено: предметом обозначения номинативных знаков являются вещи, свойства, отношения, процессы реальной действительности, а также явления из области психической жизни людей. В качестве реального объекта обозначения стилистически маркированного знака выступают определенные категории социально-психологической деятельности людей.

Эмоции обслуживают большое количество грамматических единиц, синтаксические конструкции.

Фразеологизмы со значением эмоций представляют богатый материал для изучения закономерностей логики, аксиологических закономерностей и анализа зафиксированных в языке стратегий оценивания.

Форма выражения эмоциональности, т.е. коммуникативная эмоциональность, может проявляться двумя способами: языковым (словесным, вербальным) и неязыковым (несловесным, невербальным). Неязыковой способ выражения эмоциональности передается "околоязыковыми" или паралингвистическими средствами (мимикой, жестами, позой).

Грамматическая характеристика фразеологических единиц со значением эмоций позволила выявить три структурные группы (структурно-грамматических типа) единиц: глагольные, неглагольные, глагольно-пропозициональные. По общему категориальному и грамматическому значению исследуемые фразеологизмы соотносятся:

1) с глаголами - их категориальное значение соединяет значение процессуальное и значение состояния 면사포 쓰다³⁴. (букв. *надеть свадебную фату невесты*) - выйти замуж за кого-то; 콩밥을 먹다 (букв. *гороховый пап есть*) - сидеть в тюрьме;

2) с безлично-предикативными словами (словами категории состояния) обозначают недейственное состояние: 복장이 터지다 (букв. *костюм лопнул*) - злиться; 몸이 전근만근 (букв. *тело весом тысяч кын*³⁵, *десять тысяч кын*) - «сильно переутомиться, устать».

Глагольные фразеологизмы обладают наличием глагольных категорий вида, времени, лица, наклонения, залога и соответствующих значений. Однако в реализации ФЕ есть особенности в парадигматике: разная степень активности форм, большое количество ограничений в содержательном отношении по сравнению со словом - редкое употребление ФЕ в неопределённо-личном значении, отсутствие форм будущего времени, их пассивность; отсутствие чистых форм повелительного наклонения, реализация дополнительных оттенков значения в императиве (совет,

³⁴ 박영준·최경봉. 관용어사전. -경기도: 태학사. 2007. 45 페이지

³⁵ кын «근» - корейская мера веса = 0,6кг.

побуждение, допущение), активность безличных форм, что связано со спецификой национального восприятия мира.

Часть из глагольных единиц выражает только субъектно-объективные отношения. Это ФЕ со значением каузации (порождение чего-либо, способствование появлению, осуществлению чего-либо) и ФЕ эмоционального отношения. Субъектно-объектные отношения некоторых фразеологизмов выражаются в трехчленной конструкции. Основная форма реализации субъекта - форма именительного падежа существительного либо местоимения. Форма выражения объект употребление существительного, местоимения в косвенных падежах.

В предложении глагольные единицы выполняют функцию сказуемого, могут выступать в составе простого и сложного предложений. Эта проблема требует отдельного рассмотрения, в настоящей работе она только затронута.

Например:

콩밥을 먹다 (букв. *Гороховый пап есть*) - сидеть в тюрьме:

도둑질을 했던 사람은 1990년부터 2000년까지 콩밥을 먹고 있었다.

Человек, совершивший воровство с 1990 по 2000 годы сидел в тюрьме (букв. *ел ток*).

Неглагольные единицы представлены разными структурами. Для них характерно употребление в части составного сказуемого. Значения глагольных категорий реализуются с помощью связок. В роли связок выступает глагол быть, часты употребления глаголов становиться, казаться, а также глаголов движения, бытия, положения в пространстве - пришёл, жил, ходил.

Неглагольные единицы характеризуются в основном безличным употреблением (в отличие от слов категории состояния, которые употребляются только в безличной роли).

도마에 오른 고기 (букв. *рыба на разделочной доске*) – жизнь висит на волоске.

Например:

수술했을 때 후도마에 오른 고기였다.

Когда проводилась операция, жизнь весела на волоске (*как рыба на разделочной доске*).

Перечисленные особенности обусловлены общей признаковой семантикой единиц и особенностями ФЕ со значением эмоций. По сравнению с подобной лексикой фразеологизмы обладают более специализированными формами употребления и меньшими конструктивными возможностями.

2.3. Классификация фразеологизмов сферы «Чувство»

Как уже говорилось выше сферу «Чувство» формируют 6 идеографических полей (ИП): «Враждебность», «Гордость», «Зависть», «Любовь», «Дружба», «Счастье», в основе которых лежит разработанная в психологии классификация чувств.

Разберем каждую из этих категорий подробнее:

«Враждебность» - сложное образование, включающее в себя гнев и агрессию в качестве ее поведенческих и эмоциональных коррелятов, выступающих ее внешними индикаторами³⁶. Синонимами этому слову приходятся такие прилагательные, как агрессивность, недружелюбие, антагонистичность, противоположность, вражда, рознь; наступательность, неприязненность, ненавистность, нациофобизм, недоброжелательность, агрессия, неблагожелательство, антипатия, неприязнь, нерасположенность, неблагосклонность, натянутые отношения, ненавистничество, недружелюбность, зложелательство, недоброхотство, злопыхательство, неблагожелательность, нерасположение, негостеприимность, ксенофобия, нелюбовь. Примером фразеологизмов, описывающих все эти чувства могут быть такие как:

³⁶ Дж. Берифут. Актуальные проблемы исследования агрессивного поведения. Питер. 1992.

삿갓을³⁷쓰다 (букв. *одевать бамбуковую шляпу кому-либо*)

наносить ущерб кому-либо «рушить все на своем пути»;

그렇게 착하게만 보이던 순이가 우리를 삿갓 싹을 줄을 누가 꿈이나 꾸었겠소?

Казался таким добрым, что никто и подумать не мог, что он нанесет ущерб.

바지조거리³⁸

(букв. *брюки и традиционная куртка с узкими длинными рукавами*)

ничего из себя не представлять (о человеке) «пустое место»;

우릴 뭐 바지저고린 줄 아는 거야.

Неужели мы ничего из себя не представляем?

치마폭에 감싸 주다 (букв. *обертывать в юбку*)

быть маменькиным сынком, «маменькин сынок»;

아이를 너무 치마폭에 감싸 주면 나중에는 자립심을 잃고 말아.

Если проявлять излишнюю заботу по отношению к детям, после они потеряют независимость.

박을 타다 (букв. *разрезать тыкву-горлянку*) –

терпеть неудачу, отчаиваться, «вешать нос»;

심혈을 기울여서 추진했던 일인데 어이없이 게도 박을 타고 말았다.

Даже при склонности к сердечнососудистым недостаткам, не стал отчаиваться.

떡이 되다 (букв. *превращаться в ток*)

измучиться, быть в разбитом состоянии после алкогольного опьянения
«как выжитый лимон»;

술을 떡되도록 마셔대니 어느 누가 좋다고 하겠어?

Пьяный от водки в стельку, и кому, ты думаешь, это понравится?

미역국을 먹다 (букв. *есть суп из морской капусты*)

провалиться на экзамене «заваливать экзамен»;

올해가 취업 정년인데 마지막 시허메서 미역국을 먹고 말았다.

В этом году 65 лет как я начал работать, а я завалил последний экзамен.

한 푼을 가지도 없다 (букв. *не стоит ни одного пхуна*)

не имеет никакой ценности, никакого значения «полный ноль»;

³⁷«삿갓» - большая камышовая (бамбуковая) шляпа (от дождя и солнца).

³⁸ «조거리» - традиционная куртка с узкими длинными рукавами)

바가지를³⁹긁다 (букв. *царапать ковш*)

высказывать недовольства супругу «пилить мужа»;

집안에서는 주정을 하는 아버지에게 바가지를 긁는 어머니의 목소리가 흘러 나왔다.

Из дома слышится голос мамы, которая ругает напившегося папу.

한강에돌던지기 (букв. *кидать камни в реку Ханган⁴⁰*) - не оказывает никакого влияния, не имеет пользы «как об стенку горох»;

죽어라고 설득을 해도 한가에 돌 던지기이다.

Даже если будешь убеждать умереть, не поможет.

기억자도 모른다 (낫놓고기억자도모른다) – (букв. *не знает даже киок⁴¹*, положив серп, не знает даже киок) «и двух слов связать не может»;

항소같은고집 (букв. *упрямство как у быка*) - очень упрямый «упрямый как осел»;

곰처럼 미련하다 (букв. *глупый как медведь*) - очень глупый «без царя в голове»;

돼지가치 뚱뚱한 (букв. *толстый как свинья*) - очень полный «как свинья»;

멀치같은 (букв. *как японский анчоус⁴²*) - очень худой «как тростинка»;

용뿔된 무기 (букв. *как питон, не ставший драконом*)

зловредный человек «заноза на теле общества»;

고무신⁴³ 거꾸로 신다 (букв. *надеть резиновую обувь задом наперед*) - говорить о женщине, бросающей мужчин «менять как перчатки».

«Гордость» - положительно окрашенная эмоция, отражающая положительную самооценку — наличие самоуважения, чувства собственного достоинства, собственной ценности⁴⁴.

³⁹ «바가지» - ковш из высушенной тыквы.

⁴⁰ Ханган «한강» - река, протекающая на территории Кореи.

⁴¹ Буква в Хангыле(ㄱ).

⁴² «멀치» - японский анчоус.

⁴³ «고무신» Резиновая корейская обувь.

⁴⁴ материал из Википедии — свободной энциклопедии. ru.wikipedia.org

Синонимы к слову *гордость*: горделивость, гордыня, высокомерие, заносчивость, (само) надменность, самодовольствие, кичливость, претенциозность, спесь, жир, тщеславие, чванство, самолюбие, обидчивость, амбиция, властолюбие, гонор, (само)мнение (высокое); высокоумудрие, высокомыслие, высокоумие, шовинизм, фанаберии, достоинство, страсть к похвалам, суетность; знаки отличия, богатство, высокий род; звездная болезнь, жемчужина, мания величия, краса, чванливость, украшение, чванность, фанаберия, честь, предмет гордости, самоуважение, высокомерность, барственность, барство, напыщенность, эгоизм, надутость, форс, спесивость, важность.

«Зависть» - досада по чужому добру или благу, нежелание добра другому, а одному лишь себе.

Синоним к слову *зависть*: ревность⁴⁵. Фразеологизмы, относящиеся к этой категории:

배가 아프다 (букв. *болит живот*) – завидовать «позеленеть от зависти»; 친구가 잘되는 게 그렇게 배가 아프니? Так завидуешь тому, что у друга все хорошо?

«Любовь» - чувство, свойственное человеку, глубокая привязанность к другому человеку или объекту, чувство глубокой симпатии.

К синонимам относятся такие человеческие чувства как: страсть, пристрастие, страстишка, амур, род недуга, дружба, желание, дети в яйцах пишат, преданность, приверженность, тяготение, мания, симпатия, пассия, верность, благоволение, благорасположение, благосклонность, доброжелательство, предрасположение, влюбленность; роман, шашни, шуры-муры, амуры, интрига, интрижка; (надставки -фильство и -мания): англофильство, библиофильство, иудофильство; англomanия, балетomanия, библиomanия, мелomanия; любовная связь, близкие отношения, пристрастность, афродита, любава, интимные отношения, тяга, охота, эрот, обожание, чувство, любава, филиа, агапэ, бхакти, вкус, связь, равнодушие,

⁴⁵материал из Википедии — свободной энциклопедии. ru.wikipedia.org

вожделение, эрос, слабая струна, сердечные дела, нежное чувство, нежная страсть, сердечная склонность, человеколюбие, возлюбленный, возлюбленная, купидон, любовь-морковь, ласка.

К фразеологизмам этой категории относится следующий фразеологизм:

백년 약속 (букв. *клятва на сто лет*) - поклясться прожить вместе всю жизнь (о супругах) «и в горе и в радости».

«Дружба» - бескорыстные личные взаимоотношения между людьми, основанные на любви, доверии, искренности, взаимных симпатиях, общих интересах и увлечениях.⁴⁶

Синоним к слову дружба: приятельство

Фразеологизмы, относящиеся к этой категории:

척하면 짝이라 (букв. *если мерить на длину могут понять*)
«понимать друг друга с полуслова»;

«Счастье» - субъективное состояние человека, находящегося в полной гармонии с внешним и внутренним миром.⁴⁷

Синонимы к слову счастье: благополучие, благоденствие, благодать, блаженство, победа, удача, успех, случай; ему посчастливилось, везет; красные дни; под случай попасть, судьба, благополучие; удачливость, доля, счастливый конец, фарт, участь, предназначение, благосостояние, синяя птица, наслаждение, состояние, фортуна, счастьеце, везение.

Фразеологизмы, относящиеся к этой категории:

개가 쏟아지다 (букв. *высыпать кунжут*) - исключительно интересный, восхитительный; «сыпаться как из рога изобилия»;

요즘 옆집은 부부간에 개가 쏟아지나 봐요. В последнее время у соседей появилось что-то интересное.

⁴⁶материал из Википедии — свободной энциклопедии. ru.wikipedia.org

⁴⁷материал из Википедии — свободной энциклопедии. ru.wikipedia.org

간장을 녹이다 (букв. *растворять соевый соус*) - быть очарованным
«влюбиться по уши», «не чувствовать земли под ногами»;

밥을 먹다 (букв. *есть кашу*) - нормально жить, зарабатывать деньги «как
сыр в масле», «жить не тужить»;

선생이란 직업을 가지고 밥을 먹을 수 있을 지 모르겠다.

Не знаю, можно ли жить хорошо с такой профессией, как учитель.

면사포 쓰다⁴⁸ (букв. *надеть свадебную фату невесты*) - выйти замуж за
кого-то «расписываться» «окольцован»;

돈방석에 앉다 (букв. *сидеть на квадратном коврикe, который сшит из
денег*)

быть богатым человеком «сколотить миллионы»;

박 대리는 복권 당첨으로 돈방석에 앉을 판이다.

Агент Тери сколотил миллионы на выигрыше в лотерею.

III. Заключение

⁴⁸ 박영준·최경봉. 관용어사전.-경기도:태학사. 2007. 45 페이지

Последние десятилетия характеризуются устойчивым интересом к изучению человека, его внутреннему миру, моральным качествам, психическому состоянию и эмоционально значимым отношениям. Все эти стороны человеческого бытия проходят стадию вторичного переосмысления, подтверждая тем самым их исключительную значимость для любого человека.

Фразеологические единицы идеографической сферы «Чувство» занимают особое место в образной системе языка. Они отражают систему морально-этических мировоззрений народа, являются яркими выразителями устойчивого эмоционального отношения к значимому объекту.

Исследовав фразеологизмы сферы чувств как объект лингвистического описания в корейском языке, в данной работе мы пришли к следующим выводам:

1. Как особый тип языковых единиц фразеологизмы кроме целостного значения обладают ещё рядом специфических черт: структурной расчленённостью, постоянством компонентного состава, характером грамматической оформленности (устойчивостью грамматической структуры), воспроизводимостью. Для фразеологизмов характерно постоянство компонентов, устойчивость лексического состава.

2. Фразеологизмы значительно отличаются от свободных сочетаний слов. В свободных словосочетаниях можно заменить одно слово другим. Тогда как во фразеологическом сочетании нельзя произвольно заменять слова, т.к. они обладают постоянством лексического состава. Так же фразеологизмы отличаются от свободных сочетаний и целостностью значения – слова в составе фразеологизма теряют свою смысловую самостоятельность. В этом случае смысл имеют не отдельные слова, а все выражение в целом. Это значит, что фразеологизмы, как и слова, используются в речи готовые, т.е. их надо помнить, знать в том виде, в каком они установились в языке.

3. Чувства - самый высокий уровень психоэмоциональной деятельности человека - могут вербализироваться в единицах вторичной номинации, относимых к сфере фразеологии, т.е. в идиомах, устойчивых сравнениях, паремиях. Идеографическая сфера «Чувство» представляет собой полевою структуру, ядерную часть которой составляют фразеологизмы, номинирующие чувства и эмоции, а также выражающие эмоции. Околоядерную зону формируют единицы, характеризующие человека, находящегося в разных эмоциональных состояниях, испытывающего разные чувства, а на периферии находятся фразеологизмы, содержащие тему «чувство» как дополнительную.

4. Сферу «Чувство» формируют 6 идеографических полей: «Враждебность», «Гордость», «Зависть», «Любовь», «Дружба», «Счастье», в основе которых лежит разработанная в психологии классификация чувств.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Учебники и учебные пособия

На русском языке:

1. Алехина А.И. Фразеологическая единица и слово. - Минск: БГУ. 1979.
2. Верещагин Е.В., Костомаров В.Г. Лингво-страноведение в преподавании русского языка как иностранного. - М.:Русский язык.1990.
3. Кабачка В.В. Лексическая семантика и фразеология. – Санкт-Петербург: изд. Ленинград. 1997.
4. Каплуnenко А.М. Фразеологические единицы и контекст. - Иркутск: изд. Иркутск. 1990.
5. Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии. - Воронеж: изд. Воронеж.1989 – С. 144
6. Пак Сон Гу. Особенности функционально-смысловых и структурно-семантических эквивалентов. - М.: изд. Москва. 1996.
7. Сориженко А.А. Функционально-семантические параметры слова и предложения. - Барнаул: АГУ. 1984.
8. Телия В. Русская фразеология. - М.: Русский язык. 1996.
9. Тимофеев К.А. Экспрессивность лексики и фразеологии. - Новосибирск: изд. Новосибирск. 1993.
10. Умарходжаев М.Ш. Основы фразеологии. - Ташкент: Фан. 1983.
11. Шевелева. Л.В. Семантическая структура слова и фразеологизмы. - Рязань: РГПИ. 1998.

На корейском языке:

12. 김 선정· 강 현사 · 김 경하. 살아있는 한국어 관용어. - 서울시: KoreaLanguagePlus. 2008.
13. 김 성광수. 한국어 표현 문법. - 서울시: 한국문화사. 2005.
14. 김 재욱. 한국어 문법형태 연구. - 서울시: 한국문화사. 2003.
15. 고영근. 문법과텍스트. - 서울시: 서울대학교출판부. 2002.
16. 나 찬연. 학교 문법의 이해 단어. - 서울시: 제이앤씨. 2005.

17. 박 영순. 한국어 의미론. - 서울시:고려대학교 출판부. 1996.
18. 이 익섭. 한국어 문법. - 서울시: 서울대학교출판부. 2005.
19. 임 호빈 · 홍 경포 · 장 숙인. 외국어를 위한 한국어 문법. - 서울시: 연세대학교출판부. 2003.
20. 최 권진. 속담으로 배우는 한국어. - 서울시: 한국문화사. 2007.

Словари:

21. 박 영준· 최 경보.관용어 사전. - 경기도: 태학사. 2007.
22. 박 영원. 한국 속담 성어 백과사전. - 서울시: 푸른사상. 2002.
23. 박 영순. 한국어 의미론. - 서울시: 고려대학교 출판부. 1996.
24. 정 종진. 한국어 속담 대사전. - 경기도: 태학사. 2006.
25. 동아 새국어. - 서울시: 동아출판사. 1997.
26. 새국어 사전. - 서울시: 교학사. 2005.
27. 새한러 사전. - 타슈켄트: 도사출판 베델사. 2001.
28. 서울대 임흥빈 교수의 한국어 사전. - 서울시: SisaEducation. 1999.
29. 연세한국어 사전.- 서울시: 두산동아. 2001.
30. 한러사전. - 서울시: 러시아어문학사. 2004.
31. Баранов А.Н., Вознесенская М.М. Фразеологический объяснительный словарь русского языка. - М.: Эксмо. 2009.
32. Быстрова Е.А. Фразеологический словарь русского языка. - М.: АСТ. 2008.
33. Васюкова И.А. Толковый словарь русского языка. - М.: Астрель.2007.
35. Иванов И. Большой универсальный словарь русского языка. - М.: Астрель. 2007.
36. Молотова А.И. Словарь фразеологизмов русского языка. - М.: Русский язык. 1986.

38. Телия В.Н. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Использование. Культурологический комментарий. - М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА. 2006.

39. Русско-корейский словарь/Сеул: изд. Чжурю, 1997.

Интернет - ресурсы

40. Кислицкая Светлана Степановна. «Структурно-семантические особенности русских фразеологизмов с тюркскими компонентами» // www.lib.ua-ru.net. 2001.

41. Чой Кен Нам. Языковое выражение культурных особенностей в русских народных сказках на фоне корейского фольклора // <http://www.philol.msu.ru>. 2008.

42. Чой Юн Хи. «Внутренняя форма семантических фразеологических единиц русского языка: В сопоставлении с фразеологическими единицами корейского языка» // диссертация // <http://www.lib.ua-ru.net>. 2001.

43. «Нумеративы в корейских идиомах и пословицах» // <http://referatz.ru>. 2001.

44. Особенности перевода пословиц и поговорок с корейского языка» // <http://diplom-gotovie.ru>. 2003.

45. «Особенности русского языка. Фразеологизмы и их значение в развитии, образности языка» // <http://revolution.allbest.ru>. 2004.

46. <http://dic.academic.ru>

47. ru.wikipedia.org